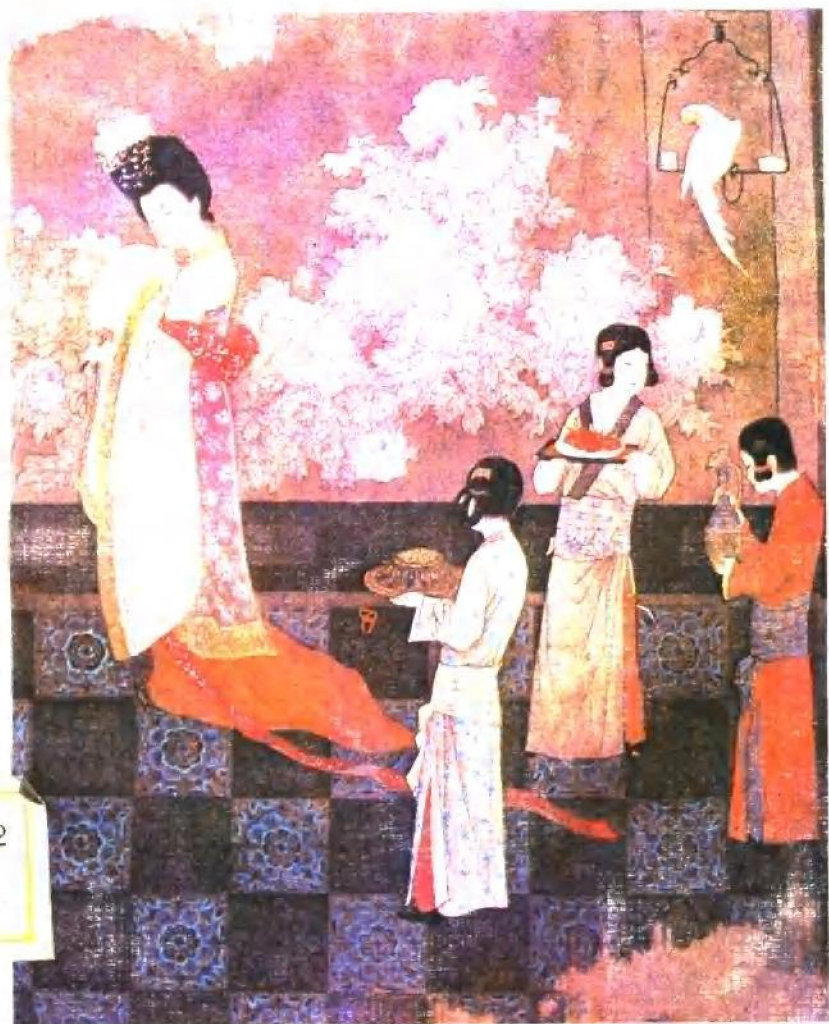


曾兆惠

唐诗译析



.742

唐
诗
译
析

曾兆惠

花城出版社

责任编辑：杨光治

唐 诗 译 析

曾兆惠

*

花城出版社出版发行

(广州市大沙头四马路)

广东省新华书店经销

韶关新华印刷厂印刷

三味书屋承印

(广东省韶关光孝路二号)

787×1092毫米32开本 8.375印张 1插页 120,000字

1989年4月第1版 1989年4月第1次印刷

印数1—5,200册

ISBN 7-5360-0370-6/I·345

定价：3.65元

目 录

虞世南

咏萤.....1

王 勃

滕王阁诗.....4

秋江送别(二首选一).....8

张若虚

春江花月夜.....10

王 维

观别者.....22

西施咏.....24

哭殷遥.....27

归辋川作.....31

冬夜书怀.....33

陇头吟.....35

李 白

梁甫吟.....39

鸣皋歌送岑征君.....49

北风行.....58

远别离.....63

录 目

上留田行.....	70
古风(五十九首选一).....	77
高 适	
燕歌行.....	81
登陇.....	88
金城北楼.....	91
刘长卿	
经漂母墓.....	95
送李中丞之襄州.....	98
杜 甫	
悲陈陶.....	102
哀江头.....	104
秦州杂诗(选一).....	108
病马.....	110
清明(二首选一).....	112
客从.....	115
阁夜.....	117
岑 参	
凉州馆中与诸判官夜集.....	120
走马川行奉送出师西征.....	122
热海行送崔侍御还京.....	126
酒泉太守席上醉后作.....	130
戎 昱	
入剑门.....	133

78	江城秋霁	135
	闻颜尚书陷贼中	137
80	戏题秋月	139
81	塞下曲	140
	杨巨源	
800	长城闻笛	142
	张籍	
810	没蕃故人	145
812	惜花	148
	王建	
838	羽林郎	150
	贻小尼师	152
	刘禹锡	
861	伤愚溪(三首)	155
	白居易	
875	杂兴(三首选一)	161
881	黑龙潭	165
	燕诗示刘叟	168
883	不致仕	172
888	悲哉行	175
	醉赠刘二十八使君	179
891	浔阳春(三首选一)	181
	柳宗元	
912	楚鹰词	184

行路难(三首选一).....	187
李 贺	
送沈亚之歌.....	190
春坊正字剑子歌.....	194
勉爱行二首送小季之庐山.....	198
梦天.....	203
天上谣.....	207
金铜仙人辞汉歌.....	211
官娃歌.....	216
陈去疾	
西上辞母坟.....	220
杜 牧	
题宣州开元寺水阁, 阁下宛溪夹溪居人.....	222
池州春送前进士蒯希逸.....	225
金谷园.....	228
有寄.....	233
台城曲(二首选一).....	233
温庭筠	
偶游.....	236
蔡中郎坟.....	238
李商隐	
流莺.....	240
落花.....	243
筹笔驿.....	245

哭刘蕡..... 250

无题(四首选一)..... 253

韩 偓

惜花..... 257

虞世南

咏 萤

的历流光小，飘飘弱翅轻。

恐畏无人识，独自暗中明。

【今译】

醒目的一星星飞舞的光，
随风扇动着无力的小翅膀，
唯恐不被人们所认识，
它独自在黑暗中闪闪发亮。

【赏析】

虞世南(558-638)，初唐诗人，深得太宗赏识，历任弘文馆学士、秘书监。其诗多奉和之作，内容空泛。然咏物诗《蝉》，以名句“居高声自远，非是藉秋风”而传世。

《咏萤》是又一首咏物佳作。在诗人爱怜的眼光中，萤是一星鲜明(“的历”)的小光点，小翅膀一扇一扇地，伴着晚风、带着希望，飞来舞去；那么美好，那么努力；只可惜又小又弱，简直微不足道。

然而，萤却并不觉得自己微不足道，无所作为，更不因

十分弱小而安于“无人识”的现实。恰恰相反，它不甘寂寞，不肯示弱，不惮用极微的“流光”，去向极大的世界证明自身的存在。你看，它多可爱，多有个性啊！

诗人纯用白描，不雕饰、不做作，三言两语就塑造了一个形神兼备的艺术形象；这个形象，乃是千万个无闻而知奋发的“小人物”的化身，闪烁着明朗的、积极的精神美，引人深思，给人力量。

虞世南之后，武则天时代的诗人郭震，也用萤比兴寓意，写下一首小诗：

萤

秋风凛凛月依依，飞过高梧影里时。

暗处若教同众类，世间争得有人知？

这首诗里的萤，同样对自身的价值有明确的认识，但表现得更加勇敢，更加自信。为了不被黑暗埋没，它挑战似地、闪闪地飞过“高梧”所投下的一大片阴翳。它冷静而坚定地相信，只有同黑暗抗争、与逆境搏斗，才能不“同众类”，才能赢得“人知”，为世所用，才能理直气壮地实现自己的价值，此外，别无它途。

比较上述的两只小萤，读者不难发现，它们有着一个鲜明的共同点，即：积极的进取精神。而这，正是时代给艺术形象打上的烙印。不是么？那小萤的背后，屹立着的正是崛起未几、充满开创精神、日争上游的大唐帝国！所谓“文章

关气运”(明胡应麟《诗薮》)，时代使然，即此道理。

进一步比较上述的两只小萤，读者又不难发现，其性格及处世差异甚大。同样是希冀“人识”、“人知”，前者强调“独自暗中明”，颇有“穷则独善其身”的意味；而后者则公然宣称绝不“同众类”，大有与世争高低的狂态。真是一个温柔敦厚，一个锋芒毕露！而这实与作者的气质、经历有一定的关系。虞世南“沉静寡欲”，又尝被太宗誉为“当代名臣，人伦准的”见(《新唐书·虞世南传》)，其笔下之萤多少带点自我形象吧。郭震则十分“任侠使气”，甚至做出“盗铸及掠卖部中口千余以饷遣宾客”的勾当，“百姓苦之”；后因《古剑篇》受武则天激赏而被提拔，乃大展军政才能，在安定吐蕃中立功；中宗时任安西大都护，至睿宗朝离安西，“安西酋长有醵面哭送者”(见《新唐书·郭震传》)。郭震诗中的萤志壮胆大、口气不小，也是诗人气质的某种流露，所谓“人又以诗见”(清叶燮《原诗》)也。

咏物，本乃诗中之“小小体也”(清沈德潜《说诗碎语》)，萤，又是物中之小小物。以小小体写小小物，见真心胸，取得“物微意不浅”的效果，又足见唐人的诗歌造诣。

王 勃

滕王阁诗

滕王高阁临江渚，珮玉鸣鸾罢歌舞。

画栋朝飞南浦云，珠帘暮卷西山雨。

闲云潭影日悠悠，物换星移几度秋。

阁中帝子今何在？槛外长江空自流！

【今译】

滕王阁恢宏壮丽，

高高地临江而筑。

当年的珮玉鸾铃已消逝，

轻歌曼舞也都一齐停住。

早晨彩云从南浦飞入，

在画栋雕梁间飘浮；

傍晚风雨由西山吹来

卷动着珠帘绣幕。

白云日日无拘无束，

倒影在深潭上悠悠移步。

物华变迁、星晨运转，

春去秋来又几度。

阁中的滕王啊，

而今你置身何处？

空余下栏外那长长的江水，

依旧地奔流如故！

【赏析】

王勃(约650—676)，初唐四杰之一，其主要成就在散文，诗作不多，但质朴情深，感人肺腑。他一生通过创作实践，为摆脱齐梁遗风和推进律诗的发展作出了积极的贡献；只可惜年寿过短，唐高宗上元三年前往交趾探父时溺水，惊悸而亡。

据五代王定保《唐摭言》、元代辛文房《唐才子传》等书载：王勃探父途经洪州(今江西南昌)。时值重九，当任都督阎伯屿宴客滕王阁上。阎欲显其婿吴子章之才，乃命预为撰记，宴中复假意遍请诸客即席作文。王勃在座，天真恃才，竟毫不谦让地一挥而就《滕王阁序》。阎公开始颇不以为然，及至听到“落霞与孤鹜齐飞，秋水共长天一色”句，不禁大为折服。该《序》之结尾即《滕王阁诗》，亦称《秋日登洪州滕王阁饯别序》。

滕王者，唐高祖李渊第二十二子，名元婴，是一个十足的恶棍。《新唐书·列传》及《本纪》载他“骄纵失度”，喜“以

丸弹人，观其走避则乐”，又曾遭到“高宗以书切责”；后来任洪州都督，继续作恶，“官属妻美者，给为妃召，逼私之”，由于为非作歹过甚，终于谪置滁州等地，然死不悔改，一直活到武则天光宅元年(684)。

王勃与滕王生活在同一时代。当王勃写下千古名篇《滕王阁序》时，滕王尚在贬谪之中；但不久王勃就遭到了海难，较之早死。

滕王阁乃滕王于唐高宗显庆年间(656—660)所建，距王勃作《序》不过十年左右；况且高宗咸亨二年(671)阎伯屿任都督后又经过修葺，故非常壮伟瑰丽。阁的遗址在今南昌附近的新建县西，下临赣江；其西南有南浦，西北有西山(即南昌山)，自然景色也十分迷人。

王勃来到滕王阁，映入眼帘的，首先是阁的总体建筑：“层台耸翠，上出重霄；飞阁流丹，下临无地。鹤汀凫渚，穷岛屿之萦迴；桂殿兰宫，列冈峦之体势”；随后登阁，俯瞰景致，只见远方“山原旷其盈视，川泽盱其骇瞩”，近处“闾阎扑地，钟鸣鼎食之家。舸舰迷津，青雀黄龙之轴”；于是抬头，放眼江天，又睹“虹销雨霁，彩彻云衢。落霞与孤鹜齐飞，秋水共长天一色”；再加上渔歌、雁声、清箫、浅唱，真是让他心都醉了！（见《滕王阁序》）

然而，这时的诗人，虽说年轻，却已走过了一大段坎坷的路：他曾任沛王府修撰，但因“戏为文檄英王鸡”，而被高宗逐斥，久客剑南；后来任职虢州参军，复坐事除名（见《新唐书·王勃传》）；所以，愈是身处“四美具、二难并”的佳境

之中，旧伤的隐痛愈会发作，激起一阵阵起伏的心潮。他时而陷入“天高地迥，觉宇宙之无穷”的宿命情绪，时而发出“关山难越，谁悲失路之人？萍水相逢，尽是他乡之客”的痛苦叹息，时而说服自己“君子安贫，达人知命”，时而激励自己“老当益壮，宁移白首之心？穷且益坚，不坠青云之志”……。总之，思想感情极其复杂，极其矛盾，而矛盾的核心就是：忧“冯唐易老，李广难封”；换言之，就是伤年华易逝而功名未成。《滕王阁序》的主旨即在于此。（见《滕王阁序》）

《滕王阁诗》是这篇序文的思想总结。它通过此阁物是人非的现状，更为集中地表现了诗人对宇宙永恒、光阴难驻、人事易改的深切感慨，从而委婉含蓄地吐露出一种报国无门、欲罢不忍的书生意气。

由于强调的是上述这种感情，所以诗在开篇概括“滕王高阁临江渚”的总印象后，立即就用“佩玉鸣鸾罢歌舞”点出滕王已去的事实。《礼记·玉藻》曰：“君子在车则闻鸾和之声，行则鸣佩玉。”据此，则“佩玉鸣鸾”系指王的服饰车骑。它们与歌舞同“罢”，即表示滕王离开了洪州。

人已非，物犹是，紧接着的两句景语“画栋朝飞南浦云，珠帘暮卷西山雨”，即以阁内晨昏的两幅画面暗示此意念；且，云之“朝飞”与雨之“暮卷”又正暗含着时光的流逝，推动着诗意逐步地逼近主题。

然后，画面换成阁外景物。“闲云潭影日悠悠，物换星移几度秋”，通过空间物象，特别是云影的缓缓飘移，展现了时间的渐渐变化，其中并隐藏着诗人对光阴难驻的无声喟

叹。

无声喟叹，在篇末终于凝作“阁中帝子今何在，槛外长江空自流”的深沉情语，自肺腑间溢出而完成全诗。这里，“帝子何在”犹言人事易改，“长江自流”比兴宇宙无穷，语虽明而意含蓄，含蓄中却又说透了人生无常、岁月蹉跎的主题思想。

全诗脉理清晰，结构紧凑，风格婉约。诗人在篇末对滕王的呼唤，并非呼唤其人，惋惜其人，而是呼唤从前的自己，惋惜失去的年华，感情的份量也因之更重。

明胡应麟在《诗薮》中极赞此诗是初唐短歌之冠，“婉丽和平，极可师法”。其言并非溢美。

秋江送别(二首选一)

归舟归骑俨成行，江南江北互相望。

谁谓波澜才一水？已觉山川是两乡！

【今译】

你的归舟与我的归骑并列成行，

隔着一江南北我们彼此相望。

谁说你我间不过横着一条流水？

我觉得同一道山川已分成两个地方！

【赏析】

这首秋天江边送别的小诗显得笔力很集中。诗里无秋景的渲染，“秋”只由诗题交待；开头更略去临别的情景，而仅选取了送别时常见的车走人追或舟行马随的典型细节。舟骑的“俨成行”动人地表现出诗人那种追着船走，多看一眼也好的心态。由此，并自然而然地引出船头马上、江南江北的“互相望”来。

三、四两句直抒情怀，直而又有余意：“一水”之隔，已如分“两乡”，则远隔千水万山又将如何？

此诗虽不象《送杜少府之蜀川》那样，以“海内存知己，天涯若比邻”的名句，而成千古绝唱，但它善于选择典型的细节，集中而朴素地表现了诚挚的人类情感和“黯然销魂者，唯别而已矣”（江淹《别赋》）的主题，仍不失为一首很好的别诗。尤其是“谁谓波澜才一水，已觉山川是两乡”句，辛酸、真切、情深、意远，令人难忘。

盛唐王昌龄写过一首有名的别诗《送柴侍御》：“沅水通波接武冈，送君不觉有离伤。青山一道同云雨，明月何曾是两乡？”它的后两句以开阔、旷达而为世所称道，其实是反用王勃这首诗的后两句而成的。